

ЕПАРХИАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

Выходятъ два раза
въ мѣсяць 1 и 16
числа. Цѣна за годъ
съ пересылкою
6 руб. 50 коп.

1901 г.

1 марта.

№ 5

Подписка при-
имается въ Редакціи
Епархіальныхъ Вѣ-
домостей при Якут-
ской духовной семи-
наріи.

Отдѣлъ офенціальный.

Воззвание.—О событіи жертвованій въ праздникъ Входа Господня въ Іерусалимъ.—
Архіерейскія служенія и посвященія — Уставъ попечительства о бѣдныхъ учащихся
въ Якутск. дух. Семинаріи.—Извѣщеніе объ отъѣздѣ Преосвященнаго Икапора
въ Охотскую округу.



ВОЗЗВАНІЕ.

ПРАВОСЛАВНЫЕ ХРИСТІАНЕ!

На далекой окраинѣ, на рубежѣ Россіи съ Персіей,
живутъ русскіе люди, подъ знойнымъ небомъ, среди чуждаго
и по вѣрѣ, и по происхожденію населенія. Страна эта,
Скобелевымъ повергнутая къ подножію трона Русскаго
Царя—Закаспійская область. Въ главномъ ея городѣ—
Асхабадѣ, находятся не только войска, но уже живетъ
не мало русскаго торговаго и иного званія люда. Есть
военныя церкви, а приходскаго храма нѣтъ ни одного,
и въ праздники негдѣ помѣтиться всѣмъ желающимъ

послужать слово Божіе. Кромѣ постоянныхъ жителей черезъ Асхабадъ много проходитъ и проѣзжаетъ русскихъ людей—искать за Каспіемъ счастья и заработка. Хочется, чтобы, подѣзжая къ Асхабаду, ихъ встрѣчалъ крестъ Господень, поддержалъ ихъ силы и надежду на осуществленіе завѣтныхъ желаній. На такомъ именно подходящемъ мѣстѣ, по близости желѣзной дороги и предполагается выстроить большой Соборный храмъ. Перекрестится на него православный путникъ и почувствуетъ, что и здѣсь Святая Русь, что не въ чужую онъ пришелъ страну.

Съ благословенія Высокопреосвященнѣйшаго Экзарха Грузіи, учрежденъ Комитетъ для сбора пожертвованій на постройку храма. Прежде всего начался сборъ въ самой Закаспійской Области и далъ не малую, но нашимъ скуднымъ средствамъ, сумму, свыше 8000 р., но для большаго дѣла нужны большія средства, а ихъ то и нѣтъ.

Приступая, съ ВЫСОЧАЙШАГО ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА соизволенія, къ сбору пожертвованій повсемѣстно, Комитетъ бьетъ челомъ веѣмъ истинно русскимъ людямъ съ простымъ отъ сердца исходящимъ словомъ: „помогите, кто чѣмъ можетъ“!

*Предсѣдатель Комитета,
Генералъ-Лейтенантъ А. Боголюбовъ.*

Члены:

*Генералъ-Маіоръ Холщевниковъ.
Генералъ-Маіоръ Нестоновъ.
Полковникъ Даниловичъ.
Подполковникъ Крыловъ.
Священникъ Михаилъ Колобовъ.
Священникъ Федоръ Буцъ.
Коллежскій Советникъ Журавлевъ.
Кавалеръ Антининъ.
Архитекторъ Эпель.
С. З. Палицынъ.
В. Е. Наумовъ.
А. Ц. Таркановъ.*

Занаспійская область имѣеть 532 т. кв. версть, народонаселенія 372 т., въ томъ числѣ пришлаго городского 42 т. и туземнаго 325 тысячъ. Обрабатываемой земли до 100 тысячъ десятинъ. Русскихъ поселянъ до 4 т. душъ.

Въ г. Асхабадѣ жителей, кромѣ войскъ,—до 20 тысячъ, въ томъ числѣ русскихъ 7 тысячъ человекъ.

По благословенію Святѣйшаго Синода, совершаемый въ праздникъ Входа Господня въ Іерусалимъ сборъ для Православныхъ въ Іерусалимѣ и Святой Землѣ производится слѣдующимъ образомъ:

1. Воззваніе о семъ сборѣ, а равно настоящія правила для его производства, печатаются въ мѣстныхъ епархіальныхъ вѣдомостяхъ.

2. Духовная Консисторія заблаговременно доставляетъ во всѣ безъ исключенія церкви епархіи полученные отъ ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества пакеты съ надписями для сборныхъ блюдеъ, воззваніями, объявленіями, собесѣдованіями и актами по сбору, причемъ приглашаетъ духовенство къ точному исполненію настоящихъ правилъ и къ приложенію особаго старанія для производства сбора.

3. По полученіи въ церкви воззваній и собесѣдованій, священнослужители во внѣбогослужебныхъ бесѣдахъ и чтеніяхъ, по церквамъ и школамъ, гдѣ таковыя имѣются, а также проповѣдью на богослуженіи знакомятъ прихожанъ съ цѣлью настоящаго сбора, причемъ при входѣ въ церковь раздаются безплатно грамотнымъ прихожанамъ воззванія и собесѣдованія, доставленные для сего Обществомъ.

4. За недѣлю до дня сбора, къ наружнымъ входнымъ дверямъ церкви прикрѣпляется воззваніе Общества о сборѣ.

5. Въ дни сбора паства ознакомляется посредствомъ устной проповѣди съ значеніемъ и цѣлью сбора.

6. Самый сборъ производится посредствомъ обхожденія съ блюдомъ во время всѣхъ богослуженій праздника Входа Господня

въ Иерусалимъ (на литургіи послѣ чтенія Евангелія, а на все-
нощной и утрени послѣ чтенія шестопсалмія).

7. Сборъ этотъ производится въ церквахъ, гдѣ имѣется
нѣсколько священниковъ,—однимъ изъ нихъ, гдѣ же имѣется
одинъ священникъ—церковнымъ старостою или однимъ изъ по-
четныхъ прихожанъ.

8. По окончаніи богослуженія составляется немедленно, по
доставленному образцу, актъ о собранныхъ деньгахъ въ при-
сутствіи священника, церковнаго старосты и нѣсколькихъ по-
четныхъ прихожанъ.

9. Собранныя деньги, вмѣстѣ съ актомъ, представляются,
не позже мѣсяца со дня сбора, чрезъ благочиннаго въ Духовную
Консисторію, которая доставляетъ ихъ въ Совѣтъ ИМПЕРА-
ТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества, С.-Петер-
бургъ, Вознесенскій пр., 36.

Архіерейскія служенія и посѣщенія.

Февр. 6. Въ Крестовой Церкви Его Преосвященство совер-
шено молебствіе о недужной по просьбѣ инородца.

„ 8—9. Торжественное бдѣніе, съ акаѳистомъ Св. Инноцен-
тію, и Божественная Литургія, съ молебствіемъ, по случаю праз-
дника прославленія Св. Инноцентія, совершены Архипастыремъ въ
Каедр. Соборѣ, въ сослуженіи каедр. протоір. Инн. Берденикова
и прочаго старшаго духовенства, въ присутствіи г. г. началь-
ствующихъ области и прочихъ богомольцевъ.—

„ 11. Недѣля Сыропуста. Литургія совершена Архипасты-
ремъ въ обители, въ присутствіи г. Губернатора области, д. с.
с. Вл. Н. Скрыпичина, учащихся и пр. богомольцевъ. Въ концѣ
Литургіи Архипастыремъ говорено поученіе на евангел. чтеніе.
Въ тотъ же день торжественно совершена Архипастыремъ въ
обители и вечерня съ положеннымъ свящ. обрядомъ „проща-
нія“.—Но молящихся было немного. Приличное поученіе гово-
рено Архипастыремъ.

„ 14. Въ среду 1-й Седмицы Великаго Поста Его Преосвященствомъ совершена въ обители Литургія Преждеосвящ. Даровъ.

„ Съ 12 по 17 по случаю говѣнія Архипастырѣ ежедневно присутствовалъ за всѣми церковными службами вмѣстѣ съ учащимися и братіей монастыря; прочитывалъ великій канонъ и участвовалъ въ пѣніи.

„ 15. Его Преосвященствомъ и о. ректоромъ посѣщенъ въ квартирѣ выѣхавшій въ отпускъ за Уралъ, г. Вице-губернаторъ А. К. Миллеръ.—

„ 18. Недѣля Православія. Б. Литургія, съ поученіемъ и сборомъ на Миссіонерское дѣло и чинъ Торжества Православія совершены Архипастыремъ въ Соборѣ, съ обычною торжественностію. Чинъ этотъ не исполнялся здѣсь уже лѣтъ около 10.—Въ тотъ же день по Литургіи, въ покояхъ Его Преосвященства, состоялось общее годовое Собраніе Якутскаго Отдѣленія Миссіонерскаго Общества; а вечеромъ въ залѣ городскихъ собраній—въѣбогослужебныя духовно-нравственныя чтенія; за церковною службою и на собраніяхъ было много присутствовавшихъ. Въ теченіи Масляной Седмицы Архипастыремъ неоднократно посѣщены Семинарія и Миссіонерская школа, между прочимъ ученической литературно-музыкальный вечеръ, а также недавно организованныя занятія учащихся рисованіемъ и ремеслами столярнымъ и др.—

УСТАВЪ

попечительства о бѣдныхъ учащихся, состоящаго при Покровской церкви Якутской Духовной Семинаріи, утвержденный Его Преосвященствомъ, Преосвященнѣйшимъ Никаноромъ, Епископомъ Якутскимъ и Вилюйскимъ.

(Окончаніе. ').

§ 22. Въ программу занятій Совѣта входятъ: а) забота объ увеличеніи числа членовъ Попечительства и объ увеличеніи средствъ путемъ приглашенія къ пожертвованію и дѣятельному

*) См. Як. Епар. Вѣд. 1901 г. № 4-й.

участію въ дѣлахъ Попечительства, какъ членовъ онаго, такъ и постороннихъ, извѣстныхъ своею благотворительностію, лицъ, б) собраніе свѣдѣній и обсужденіе степени нужды обращающихся за помощью къ Попечительству лицъ и оказаніе имъ необходимыхъ пособій, въ размѣрѣ дѣйствительной надобности и сообразно съ средствами Попечительства,—в) ежемѣсячное свидѣтельствованіе суммъ и нищества Попечительства,—г) сношенія съ подлежащими мѣстами и лицами,—д) составленіе ежегодныхъ отчетовъ о состояніи и дѣятельности Попечительства и представленіе этихъ отчетовъ вмѣстѣ съ своими предположеніями общимъ годичнымъ собраніямъ,—е) предварительная разработка всѣхъ вопросовъ, вносимыхъ въ общія собранія.

§ 23. Предсѣдатель Совѣта наблюдаетъ за точнымъ исполненіемъ устава, направляетъ совѣщаніе совѣта, имѣетъ право прекращать сужденіе или закрыть засѣданіе, въ которомъ бы оказалось уклоненіе отъ должнаго порядка. Предсѣдатель слѣдитъ за исполненіемъ опредѣленій Совѣта и подписываетъ исходящія отъ Совѣта бумаги за скрѣпою секретаря.

Примѣчаніе: За отсутствіемъ Предсѣдателя заступаетъ его мѣсто помощникъ его.

§ 24. Секретарь ведетъ журналъ бумагъ, входящихъ и исходящихъ, докладываетъ о содержаніи этихъ бумагъ Совѣту, составляетъ ежегодные отчеты о дѣйствіяхъ Попечительства, журналы засѣданій Совѣта и общихъ собраній Попечительства, заготавливаетъ по нимъ исполненія, всею вообще переноскою по дѣлахъ Попечительства, не безъ содѣйствія, однакоже, Предсѣдателя, казначея и др. членовъ.

Примѣчаніе: Въ случаѣ отсутствія или болѣзни секретаря одинъ изъ членовъ Совѣта исполняетъ обязанности, по порученію Предсѣдателя.

§ 25. Казначей принимаетъ денежные взносы отъ членовъ Попечительства и другія пожертвованія, съ выдачею за своею скрѣпою квитанцій, подписанныхъ Предсѣдателемъ, вносить эти

взносы по книжкѣ въ Сберегательную кассу, вести шнуровыя приходо-расходныя книги Попечительства, выдаваемая Совѣту Епархіальнымъ Преосвященнымъ, производить, по распоряженію Предсѣдателя, основанному на опредѣленіи Совѣта, всѣ денежныя выдачи, получаетъ деньги изъ кассы, по отношеніямъ Совѣта. Казначей представляетъ въ Совѣтъ ко времени годового общаго собранія подробный отчетъ о суммахъ и расходахъ за истекшій годъ вмѣстѣ съ кассовыми книгами и другими денежными документами.

Примѣчаніе: Казначей въ случаѣ отсутствія или болѣзни, увѣдомивъ о томъ письменно Совѣтъ, передаетъ шнуровыя книги вмѣстѣ съ документами и книжкой Сберегательной кассы Предсѣдателю, который поручаетъ эту должность временно одному изъ членовъ.

§ 26. Совѣтъ Попечительства имѣеть свою печать съ своимъ наименованіемъ. Печать хранится у секретаря.

Общія собранія.

§ 27. Общія собранія бываютъ годовыя и экстренныя. Первыя созываются Предсѣдателемъ 1 октября-день учрежденія Попечительства: а) для выслушанія отчета о состояніи Попечительства и дѣятельности Совѣта въ минувшемъ году,—б) для утвержденія правильности расходовъ и заслушанія акта ревизіонной комиссіи по провѣркѣ отчета,—в) для избранія почетныхъ членовъ и утвержденія за извѣстными лицами званія пожизненныхъ членовъ,—г) для выбора членовъ Совѣта и ревизіонной комиссіи и кандидатовъ къ тѣмъ и другимъ,—д) для обсужденія предлагаемыхъ Совѣтомъ и другими членами Попечительства мѣръ и предложеній по дѣламъ послѣдняго и въ частности объ измѣненіяхъ и дополненіяхъ сего устава. Экстренныя собранія созываются въ случаѣ чрезвычайной надобности, по рѣшенію Совѣта или по заявленію $\frac{1}{5}$ части членовъ, живущихъ въ г. Якутскѣ.

Примѣчаніе: 1. О времени, мѣстѣ и предметахъ занятій

общихъ собраній заблаговременно доводится до свѣдѣнiя членовъ Попечительства. 2, Собранiе считается дѣйствительнымъ, если въ немъ присутствуетъ, по крайней мѣрѣ, $\frac{1}{4}$ членовъ, проживающихъ въ г. Якутскѣ. Для рѣшенiя-же вопросовъ объ измѣненiи устава и о закрытiи Попечительства, требуется согласiе $\frac{2}{3}$ голосовъ въ Собранiи и присутствiе въ послѣднемъ $\frac{1}{2}$ полнаго состава членовъ.

§ 28. Совѣтъ за двѣ недѣли до общаго собранiя членовъ передаетъ въ ревизiонную комиссiю составленный имъ отчетъ и кассовую книгу Попечительства. Комиссiя свой протоколъ по ревизiи за три дня до Собранiя представляетъ Предсѣдателю Совѣта для доклада Собранiю.

§ 29. Отчетъ, протоколъ ревизiонной Комиссiи и постановленiя общаго собранiя печатаются отдѣльными брошюрами для членовъ Попечительства, если позволяютъ средства.

§ 30. Если по какимъ либо обстоятельствамъ Попечительство прекратитъ свои дѣйствiя, то весь денежный капиталъ его поступаетъ въ качествѣ сверхсметнаго источника дохода въ Правленiе Семинарiи специально на вспомошествованiе по усмотрѣнiю онаго не пользующимся казеннымъ содержанiемъ бѣднымъ воспитанникамъ,—при чемъ и всѣ дѣла Попечительства сдаются въ распоряженiе Семинарскаго Правленiя.

Примѣчанiе: Уставъ составленъ по образцамъ существующихъ при учебныхъ заведенiяхъ Попечительствъ, Обществъ и Братствъ Благотворительныхъ.

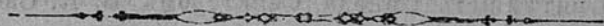
ИЗВѢЩЕНIЕ.

*Отъздъ Преосвященнаго Епископа Якутскаго Никанора
въ Охотскую округу.*

Во вторникъ, 20 февраля, въ 11 $\frac{1}{2}$ часовъ утра Его Преосвященство, Преосвященнѣйшiй Никаноръ, Епископъ Якутскiй и Вилюйскiй, сопровождаемый благопожеланiями своихъ пасомыхъ, при торжественномъ колокольномъ звонѣ, отбылъ

въ Охотскую округу, Приморской области, для обозрѣнія церквей, приходо́въ и церковно-приходскихъ шко́лъ округи. На проводы Преосвященнѣйшаго Архипастыря, въ Архіерейскіе покои, изволилъ прибыть между прочимъ г. начальникъ Якутской области, д. с. с. В. Н. Скрыпицынъ. Передъ самымъ выѣздомъ владыки, въ Крестовой церкви обители, о. намѣстникомъ монастыря, Архимандритомъ Іоасафомъ, въ сослуженіи монастырской братіи и въ присутствіи представителей духовенства и духовно-учебныхъ заведеній города, торжественно-умилительно отпѣть путевой молебенъ съ колѣнопреклоненіемъ. Виѣстъ съ владыкой отбыли въ Охотскъ ректоръ Семинаріи, протоіерей Ѳ. Стуковъ, одинъ священникъ, протодіаконъ и нѣсколько пѣвчихъ. На пути слѣдованія Его Преосвященствомъ будутъ обрѣзаны церкви и церковно-приходскія школы Якутской округи. Возвращеніе Преосвященнѣйшаго Архипастыря, перваго Якутскаго Епископа, имѣющаго посѣтить Охотскія церкви послѣ ихъ перечисленія въ 1898 году изъ Камчатской къ Якутской епархіи, предполагается не ранѣе, какъ черезъ мѣсяць.

Да помолится Якутская паства о благополучномъ путешествіи и возвращеніи своего Архипастыря!



Отдѣлъ неофициальный.

Встрѣча иконы Св. Пантелеимона въ г. Вилюйскѣ.—Нѣсколько практическихъ замѣчаній о переводахъ Богослужебныхъ книгъ на якутскій языкъ.—Объявленіе.

Встрѣча иконы Св. Великомученика и Цѣлителя Пантелеимона въ г. Вилюйскѣ и въ Вилюйскомъ выселкѣ прокаженныхъ.
(Окончаніе*).

На престольный праздникъ, 26 іюля, въ 5 часовъ вечера, въ церкви совершено торжественное всенощное бдѣніе съ елеопомазаніемъ ***) и акаѳистомъ Великомученику, а на слѣдую-

*) См. Як. Еп. Вѣд. 1901 г. № 4-й.

**) Для больныхъ заведены особые священные сосуды, стручцы, икона для цѣлованія и проч.

щій день, въ самый праздникъ, Божественная Литургія съ молебномъ и также акаѣстомъ. Въ концѣ Литургіи, вмѣсто епѣноника, о. настоятелемъ, протоіереемъ Іоанномъ Винокуровымъ сказано соответственное сугубому празднику поученіе на якутскомъ языкѣ. Проповѣдникъ сообщилъ своимъ слушателямъ о храмовомъ праздникѣ, о жизни, подвигахъ и великомученической кончинѣ Св. Пантелеимона и о человѣколюбивомъ жертвователѣ Св. Образа его. Послѣ Литургіи, въ преднесеніи Св. Креста и Хоругвей, совершень торжественный ходъ вокругъ храма. Служба окончилась около 12 часовъ дня. Въ память и ознаменованіе этого важнаго событія, пролившаго лучъ духовнаго утѣшенія въ душу несчастныхъ прокаженныхъ, причтомъ церкви постановлено служить предъ пожертвованной иконой Святаго Великомученика Пантелеимона молебенъ съ акаѣстомъ и колѣнопреклоненіемъ черезъ одну службу, въ присутствіи всѣхъ прокаженныхъ колоніи.

Такъ была встрѣчена въ г. Вилюйскѣ и въ Вилюйскомъ выселкѣ прокаженныхъ икона Святаго Великомученика и Цѣлителя Пантелеимона, присланная въ даръ колоніи Товарищемъ Оберъ-Прокурора Святейшаго Синода, Сенаторомъ В. К. Саблеромъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что то духовное утѣшеніе, какое доставляетъ несчастнымъ лепритамъ своими священными учрежденіями, дѣйствіями и предметами почитанія общая и истинная наша Мать—Св. Церковь, всего болѣе облегчаетъ страдальческую жизнь прокаженныхъ и всего лучше приготовляетъ ихъ къ ведалекому всегда для нихъ переходу въ міръ загробный. И долгъ правды сказать, что наши Архипастыри и пастыри съ полною готовностію и самоотверженною ревностію стараются доставлять прокаженнымъ это драгоцѣнное для нихъ благо. О посѣщеніяхъ колоніи Пресвященными Мелетіемъ и Никодимомъ уже было сообщено на страницахъ нашего органа. Нынѣшній нашъ Архипастырь, Пресвященнѣйшій Никаноръ, не смотря на недавнее, сравнительно, прибытіе свое на епархію, уже изве-

лилъ побывать среди больныхъ проказою. Въ бытность свою въ Вилюйскѣ въ февралѣ прошедшаго года, онъ совершилъ въ колонійской церкви торжественное бдѣніе и Божественную Литургію, въ сослуженіи прибывшихъ съ нимъ мѣстныхъ священно-служителей и въ присутствіи Г. Вилюйскаго Исправника А. В. Ващенко, врача колоніи и призрѣваемыхъ больныхъ. Всѣхъ ихъ Владыкѣ угодно было лично помазать свещ. елеемъ. Дважды Архипастырѣ неустрашимо и съ отеческимъ милосердіемъ обращался къ несчастнымъ съ трогательнымъ словомъ благодатнаго утѣшенія и назиданія, тутъ же переводимымъ слово за словомъ по-якутски, выслушивалъ съ участіемъ заявленія больныхъ о своихъ нуждахъ, позаботился о духовномъ чтеніи для нихъ, обозрѣлъ всѣ помѣщенія колоніи и т. п. Побуждаемые примѣромъ своихъ Архипастырѣй, и члены мѣстнаго причта съ ревностію заботятся о подавніи необходимой для прокаженныхъ духовной отрады въ таинствахъ и помощи въ тѣлесной ихъ жизни.

II. Яв-скій.

Нѣсколько практическихъ замѣчаній о переводахъ Богослужебныхъ книгъ и духовно-нравственныхъ сочиненій на якутскій языкъ.

(Продолженіе *).

Свое предположеніе основываю на томъ, что нѣкоторые прежніе переводы на якутскій языкъ, напр. сочиненія Митрополита Иннокентія, подъ названіемъ: „Указаніе пути въ Царство Небесное“, нѣсколько поученій протоіерея Путятина, напечатанныхъ въ концѣ „Указанія пути“, и „Краткая Священная Исторія въ вопросахъ и отвѣтахъ“, сдѣланные конечно лучшими тогда знатоками якутскаго языка, однакоже, не вполне удовлетворительны и для инородцевъ маловразумительны. Если же одно практическое знаніе языка прежде не обезпечивало достоинства переводовъ, то и въ настоящее время можетъ по-

*) См. Яв. Епар. Вѣд. 1901 г. № 4-й.

вториться подобный недостатокъ. Для того, что бы заботы Архипастыря и труды приходскихъ пастырей сопровождались нынѣ болѣе благотворными результатами, необходимо переводчикамъ взяться за дѣло перевода осмотрительнѣе, составивъ впередъ осмысленный методъ перевода. Понимая всю пользу и необходимость переводовъ на инородческіе языки христіанскихъ книгъ священно-историческихъ, вѣроучительныхъ, назидательныхъ, Богослужебныхъ, твердо вѣря, что священники Якутской епархіи и знаніемъ инородческихъ языковъ, въ особенности, общеупотребительнаго здѣсь, языка якутскаго, обладаютъ и пастырскою ревностію къ духовному просвѣщенію своихъ пасомыхъ инородцевъ одушевлены, — однако-же полагаю, что имъ, не лишніи будутъ для пріобрѣтенія большей, такъ сказать, сноровки въ важномъ и святомъ дѣлѣ перевода принять себѣ къ свѣденію, составленныя мной, по порученію начальства, нѣкоторыя соображенія, основанныя какъ на личномъ опытѣ, такъ и, въ особенности, на указаніяхъ опытнѣйшаго въ переводахъ на инородческіе языки ученаго языковѣда и миссіонера Н. Ив. Ильминскаго, а также и сотрудника его, воспитанника нашей Семинаріи и Казанскаго университета, г. Дая. Кочнева, принимавшаго дѣятельное участіе въ изданіяхъ Казанской Переводческой Коммиссіей учебниковъ для якутскихъ школъ и новаго якутскаго перевода Св. Евангелія.

Соображенія эти заключаются въ слѣдующемъ: 1, Переводы на инородческіе языки должны быть принаровлены и, такъ сказать, примѣрены къ инородцамъ, т. е. точно соображены съ мѣрою ихъ разумѣнія и съ обычнымъ характеромъ ихъ рѣчи. Мѣра инородческаго разумѣнія (разумѣю вообще массу инородческаго населенія, на которую и должны собственно и рассчитывать переводы) самая малая, не выходящая изъ тѣснаго круга простыхъ бытовыхъ отношеній. Религіозныя понятія инородцевъ крайне скудны, ограничиваются кое какими суевѣрными обрядами, перемѣшанными съ христіанскими. Мышленіе простое,

незатѣйливое, самая рѣчь ихъ прямая, чуждая тонкостей, отвлеченностей, обороты краткіе, не періодичные. Но, не смотря на такое, повидимому, умственное убожество, въ сердцахъ ихъ таится драгоценное сокровище: искренняя вѣра въ Бога, религіозный страхъ, неиспорченное (ложной цивилизаціей) сердце, смиренное сознаніе своей духовной нищеты. Все это въ самомъ не развитомъ простомъ видѣ, но за то искренно и глубоко. Инородческое населеніе-это добрая почва, надъ которой стоитъ потрудиться въ полной надеждѣ на обильный плодъ. Благость Божія и надъ этими простыми инородцами можетъ исполнить возвѣщенное чрезъ Апостола Павла: *буая міра избра Богъ, да премудрыя посрамитъ: и немощная міра избра Богъ, да посрамитъ крѣпкая и худородная и уничиженная избра Богъ, и не сущая, да сущая упразднитъ.* (1 Коринѳ. 1, 27, 28).

Трудящіеся надъ инородческими переводами и сочиненіями должны снизойти на степень инородческой простоты, чтобы работа вышла въ пору инородцамъ. Инородцы мало знакомы съ христіанствомъ, они не только не имѣютъ понятія о догматахъ, о Свящ. Писаніи, но не знаютъ главныхъ событій Свящ. Исторіи. Между тѣмъ у насъ въ церковныхъ стихирахъ нерѣдко находятся только краткіе намеки на Священные событія или лица, или на слова Писанія. Эти намеки понятны человѣку, знакомому съ Библией, а безъ знанія слова Божія, безъ знанія Свящ. Исторіи, они останутся не вразумительными и не дѣйствительными, не производя благотворнаго дѣйствія на умъ и сердце. Поэтому буквальное переложеніе подобныхъ текстовъ на инородческіе языки было бы еще преждевременно. Нужно сначала предложить инородцамъ главнѣйшія событія изъ Св. Исторіи просто и ясно. Инородцы твердо вѣруютъ въ Бога, видятъ своими глазами міръ, понимаютъ, что этотъ міръ и все, что въ немъ, сотворено Богомъ. Вотъ самое ясное и доступное для инородцевъ положеніе, которое и послужитъ исходнымъ пунктомъ и прочнымъ началомъ для уроковъ Свящ. Исторіи, потому что поря-

докъ творенія міра и человѣка будетъ разъясненіемъ и подробнымъ раскрытіемъ уже извѣстнаго имъ положенія. Начатое такимъ образомъ изложеніе Св. Исторіи въ послѣдовательномъ порядкѣ главнѣйшихъ и существеннѣйшихъ событій шагъ за шагомъ поведетъ инородцевъ къ Исторіи Новозавѣтной, къ Иисусу Христу, земная жизнь котораго должна быть изложена по Евангелію. Это изложеніе должно быть послѣдовательное, но нетривочное, потому что отрывочныя свѣдѣнія, внѣ исторической связи, не привьются надлежащимъ образомъ къ мысли инородцевъ, забудутся и останутся безслѣдно. Послѣ Священной Исторіи или совмѣстно съ ней должно быть представлено христіанское нравоученіе. Оно доступно простому и близко искреннему сердцу, легко усваивается и сильно дѣйствуетъ на чувство. Изъ переведенныхъ же молитвъ нужно избрать болѣе употребительныя и доступныя, и, въ случаѣ затрудненій, сопровождать устными разъясненіями. Догматическое ученіе должно завершить этотъ инородческо-воспитательный планъ. Св. Исторія приведетъ и къ догматамъ.

2., При переводахъ на инородческіе языки и собственныхъ сочиненіяхъ не нужно вдаваться въ Богословскія разсужденія и доказательства, ибо мышленіе инородцевъ простое, чуждое отвлеченностей. Эти доказательства умѣстны въ наукѣ, необходимы для умовъ, зараженныхъ духомъ анализа и отрицанія. Имъ требуется изложить ясно, просто, прямо, чтобы они только могли усвоить христіанскіе догматы вѣрующею мыслию. Поэтому было бы весьма странно и неумѣстно, если бы кто сталъ доказывать имъ подлинность Евангелій или возможность чудесъ. Въ нашихъ церковныхъ и священныхъ книгахъ есть особыя, краткія названія, которыя намъ извѣстны и ясны, напримѣръ: Предтеча или Креститель, Владычица, мученикъ и т. п. Но если эти слова буквально выразить по-инородчески, то инородцы не поймутъ, какія лица подъ этими названіями разумѣются, для нихъ надобно нѣсколько подробно изложить и наименовать самыя лица.

Въ Катихизическихъ объясненіяхъ (по Начаткамъ) встрѣчаются техническія слова, сжатые выраженія. Напримѣръ, Молитва Господня раздѣляется на призываніе, 7 прошеній и славословіе. Это мѣсто неудобно перевести такъ кратко, потому что инородцы никакъ не поймутъ, что такое призываніе. Для нихъ нужно показать значеніе этого термина въ примѣрахъ. Въ катихизисѣ говорится, что къ Св. Причащенію должно приготовляться: *постомъ, молитвами, примиреніемъ съ ближними и покаяніемъ*, и эти слова слѣдуетъ, въ изложеніи на инородческихъ языкахъ, истолковать такъ, чтобы инородцы видѣли самое исполненіе этихъ дѣйствій: въ чемъ состоитъ постъ, какъ слѣдуетъ говѣть, какъ и когда должно молиться, какъ каяться предъ священникомъ-духовнымъ отцемъ своимъ-въ грѣхахъ. Въ книжномъ русскомъ языкѣ нерѣдко встрѣчаются отвлеченныя выраженія, напр. отглагольныя имена дѣйствія (любовь, страхъ Божій, вѣра и т. п.) представляютъ какъ бы предметы, даже иногда олицетворяются и имъ приписываются качества или дѣйствія какъ предмету или лицу. А на якутскомъ языкѣ дѣйствія выражаются прямо глаголами. Напримѣръ выраженія: живая вѣра, страхъ Божій, сердечная любовь къ Богу суть условія благочестивой жизни, было бы не ловко перевести буквально, ему въ переводѣ на инородческіе языки нужно дать прямой оборотъ, въ родѣ слѣдующаго: только человекъ, искренно вѣрующій въ Бога, боящійся Бога, отъ всего сердца любящій Бога, можетъ быть благочестивымъ. Точно также нужно поступить и въ другихъ аналогичныхъ случаяхъ, не придерживаясь буквальнаго перевода. Въ русскихъ правоучительныхъ книгахъ и поученіяхъ иногда говорится о недостаткахъ и порокахъ, свойственныхъ русскимъ и неизвѣстныхъ инородцамъ, между тѣмъ у инородцевъ есть свои недостатки, которыхъ нѣтъ у русскихъ. Напр. русскіе заражены расколомъ, а инородцы предаются древнимъ языческимъ суевѣріямъ, видя во всемъ не благопріятномъ явленіи въ ихъ жизни злое начало, задабривая оное чрезъ шамановъ

принесеніемъ жертвъ. Подобныя мѣста слѣдуетъ или измѣнить или опустить. И такъ при переводѣ или сочиненіи на инородческихъ языкахъ нужно все вниманіе обратить на то, чтобы ходъ изложенія былъ какъ можно проще, прямѣе, естественнѣе, примѣнительнѣе къ быту, положенію и пониманію инородцевъ. Приступая къ переводу съ готоваго сочиненія или къ самостоятельному сочиненію, нужно по этому представить себѣ мысленно или на бумагѣ текстъ въ такомъ именно въ простомъ видѣ, какъ это изложено сейчасъ.

(Окончаніе слѣдуетъ.)

ВЪ КНИЖНЫХЪ МАГАЗИНАХЪ *П. И. Макушина*
ВЪ ИРКУТСКѢ И ТОМСКѢ

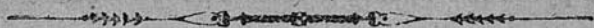
ПОСТУПИЛА ВЪ ПРОДАЖУ:

Ястремскій, С. В. *Грамматика якутскаго языка* съ приложеніемъ *образцовъ якутской народной словесности: загадокъ, поговорокъ, пословицъ и былинъ на якутскомъ и русскомъ языкахъ.*

(Труды Якутской экспедиціи, снаряженной на средства И. М. Сибирякова. Отдѣлъ П. Томъ III. Часть 2-я. Вып. 2-ой).

Иркутскъ 1900 г.

Цѣна 2 р., съ пересылкой 2 р. 20 к. наложеннымъ плат. 2 р. 30 к.



Редакторъ, Преподаватель Семинаріи **П. Явловскій.**
Печатать дозволяется. Иркутскъ. Февраля 20 дня, 1901 года.
Цензоръ, Преподаватель Семинаріи **Стефанъ Парышевъ.**

Печатано въ Якутской Областной Типографіи.